

## Om foredragsholderne og deres institusjon

### **Henrik Nilsson, Terminologicentrum TNC, Sverige**

Terminologicentrum TNC (tidigare Tekniska nomenklaturcentralen TNC) är Sveriges nationella centrum för terminologi och fackspråk. TNC arbetar med alla typer av terminologiuppdrag och har ett regeringsuppdrag att "verka för en effektiv fackspråklig kommunikation i svenskt näringsliv och i samhället." Detta sker genom medverkan i alla typer av terminologirelaterade projekt, utarbetande av ordlistor, termtjänst, undervisning i terminologilära och nationellt och internationellt samarbete.

Henrik började arbeta som terminolog på Terminologicentrum TNC sedan 1997 där han fick börja med att hitta svenska termer till dåvarande Eurodicautom. Därefter har han arbetat med olika terminologiprojekt, bl.a. om e-legitimationer och statistik. Han är också sekreterare i Svenska biotermgruppen och Svenska termgruppen för byggd miljö. De senaste åren har han arbetat mycket med den svenska Rikstermbanken, Sveriges nationella termbank. Han undervisar i ämnet terminologi för olika grupper, ofta översättare och tolkar, och har bl.a. haft kurser för översättarna och terminologerna inom EU vid ett flertal tillfällen. Han är utbildad informatör och magister i franska och engelska, väldigt allmänbildad på vissa områden och med stepp- och swingdans som ny vurm.

### **Mari Suhonen og Kaisa Kuhmonen, Finland**

Mari Suhonen, terminolog, Terminologicentralen TSK, Finland

Terminologicentralen TSK är en ideell förening som grundades 1974 och betjänar alla som behöver terminologiska tjänster. Föreningens primära uppgifter är att utarbeta högklassiga terminologiska ordlistor och vidareutveckla terminologiarbetets metodik. TSK upprätthåller termbanken TEPA.

Kaisa Kuhmonen, ledande terminolog, statsrådets kansli, Finland

Statsrådets translatorsbyrå vid statsrådets kansli ger ministerierna, statsministern och republikens president den översättningsservice på de båda nationalspråken som behövs för statsrådets verksamhet. Språktjänsten, som är ett team i translatorsbyrån, utför terminologiarbete inom Finlands statsförvaltning, upprätthåller termbanken Valter och ansvarar för de översättningar till främmande språk som behövs vid statsrådets kansli.

### **Ágústa Þorbergsdóttir, Arne Magnusson-instituttet for islandske studier, Island**

Ágústa har en MA i islandsk og arbejder bl.a. med terminologi indenfor Árni Magnússon instituttet for islandske studier.

Árni Magnússon-instituttet for islandske studier bidrager til islandsk filologi med forskning, udgivelse, undervisning samt museumsarbejde inden for områderne håndskriftkundskab, middelalderfilologi, litteratur, historie, folkloristik, lingvistik, sprogtilegnelse, navneforskning, leksikografi, terminologiarbejde, sprogrøgt og kultur. På instituttet arbejder nu lidt over 30 personer.

### **Pia Hoffmann, DANTERMcentret, Danmark**

DANTERMcentret er et center for terminologi ved Copenhagen Business School (CBS) og er et af landets førende rådgivnings- og udviklingscentre inden for sprogteknologi, terminologi og begrebssystematisering. Centret er en del af institut for International Business Communication (IBC). Centret rådgiver og yder konsulentstøtte på terminologiområdet inden for mange forskellige emneområder. Fx har man på centret arbejdet med medicinering, klassifikation af rum, organisatoriske begreber på et sygehus og meget andet.

Pia har arbejdet på DANTERMcentret i 4 år og har været med i DanTermBank-projektet næsten fra starten. Hun er uddannet cand.ling.merc. (translatør og tolk) i spansk, har erhvervsprogligt diplom i engelsk og en Master i Language Administration, alt sammen fra CBS. Desuden har hun en akademiuddannelse i kommunikation.

#### **Marita Kristiansen, Norges Handelshøyskole (NHH)**

Marita er førsteamanuensis ved Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon og underviser i forretningsengelsk, kommunikasjonsferdigheter og terminologi. Hun forsker på fagspråk og terminologi, inkludert domenedynamikk, termvariasjon, nyordsdanning og bruk av engelske låneord i fagspråklige tekster. Hun deltar i flere prosjekter, blant annet i arbeidet med å utvikle en nasjonal termportal innenfor NFR-prosjektet CLARINO. Videre leder hun arbeidet med å utvikle Universitets- og høyskolerådets termbase samt NHHs egen termbase for økonomisk-administrativ terminologi. I tillegg er hun norsk medlem i en nordisk gruppe oppnevnt av Nordisk Ministerråd som arbeider med bruk parallellspråk i høyere utdanning.

#### **Gisle Andersen, Norges Handelshøyskole (NHH)**

Gisle er professor ved Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon og har bakgrunn innenfor korpuslingvistikk og pragmatikk/diskursanalyse. Han forsker blant annet på terminologi og nyordsdanning, bruk av engelske lånord i norsk og samtalepartikler i allmenn- og fagspråklig kontekst. Han deltar i flere nasjonale og internasjonale forskningsprosjekter og bidrar til utvikling av en nasjonal termportal innenfor NFR-prosjektet CLARINO. Han er også medlem av Språkrådets fagråd for normering og språkobservasjon.

#### **Cecilie Ovrum, enhet for EØS-oversettelse i Utenriksdepartementet**

Cecilie er seniorrådgiver/terminolog i enhet for EØS-oversettelse i Utenriksdepartementet. Hun er ansatt der siden 1990. Har overordnet ansvar for terminologiarbeid og for utvikling og vedlikehold av enhetens terminologidatabase EØS-EU-basen.

Enheten har nå ni (9) fast ansatte oversettere/tekstrevisorer og syv (7) tekstrevisorer som er midlertidig ansatt. De oversetter til norsk de deler av EUs regelverk som innlemmes i EØS-avtalen. Oversetterne bruker parallelle franske og engelske rettsakter som kildetekster og registrerer termer underveis i arbeidet. EØS-EU-basen har vært gratis tilgjengelig på Internett siden 2002 og inneholder nå rundt 170 000 termer (fransk, engelsk, bokmål og nynorsk) fra 70 fagområder. Basen et viktig hjelpemiddel i arbeidet med å lage gode oversettelser med konsekvent bruk av norsk fagterminologi.

#### **Håvard Hjulstad, Standard Norge**

Håvard er prosjektleder i Standard Norge og deltar i standardiseringsarbeid innenfor IKT og terminologi. Han har arbeidet med terminologi i over 40 år, både nasjonalt og internasjonalt. Standard Norge er nasjonalt standardiseringsorgan og Norges hovedaktør i internasjonal og europeisk standardisering som Norges medlem i ISO og CEN.